

# 株式会社海外交通・都市開発事業支援機構法

## Act on the Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development

(平成二十六年四月十八日法律第二十四号)  
(Act No. 24 of April 18, 2014)

目次

### Table of Contents

第一章 総則（第一条—第七条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 7)

第二章 設立（第八条—第十三条）

Chapter II Incorporation (Articles 8 to 13)

第三章 管理

Chapter III Administration

第一節 取締役等（第十四条・第十五条）

Section 1 Directors (Articles 14 and 15)

第二節 海外交通・都市開発事業委員会（第十六条—第二十一条）

Section 2 Committee on Overseas Infrastructure in Transport & Urban  
Development (Articles 16 to 21)

第三節 定款の変更（第二十二条）

Section 3 Amendments to the Articles of Incorporation (Article 22)

第四章 業務

Chapter IV Operations

第一節 業務の範囲（第二十三条）

Section 1 Scope of Operations (Article 23)

第二節 支援基準（第二十四条）

Section 2 Criteria for Support (Article 24)

第三節 業務の実施（第二十五条—第二十七条）

Section 3 Implementation of Operations (Articles 25 to 27)

第五章 国の援助等（第二十八条・第二十九条）

Chapter V State Assistance (Articles 28 and 29)

第六章 財務及び会計（第三十条—第三十三条）

Chapter VI Finances and Accounting (Articles 30 to 33)

第七章 監督（第三十四条—第三十六条）

Chapter VII Supervision (Articles 34 to 36)

第八章 解散等（第三十七条・第三十八条）

Chapter VIII Dissolution (Articles 37 and 38)

第九章 雑則（第三十九条）

## Chapter IX Miscellaneous Provisions (Article 39)

### 第十章 罰則（第四十条—第四十六条）

## Chapter X Penal Provisions (Articles 40 to 46)

### 附 則

## Supplementary Provisions

### 第一章 総則

## Chapter I General Provisions

（機構の目的）

**(Purpose of the Corporation)**

第一条 株式会社海外交通・都市開発事業支援機構は、海外における交通事業及び都市開発事業について、当該市場の継続的な成長発展が見込まれる一方で、これらの事業が投資の回収に相当期間を要するとともに事業環境の変化により収益の発生に不確実な要素を有していることを踏まえつつ、我が国に蓄積された知識、技術及び経験を活用して海外においてこれらの事業を行う者等に対し資金の供給、専門家の派遣その他の支援を行うことにより、我が国事業者の当該市場への参入の促進を図り、もって我が国経済の持続的な成長に寄与することを目的とする株式会社とする。

Article 1 The Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development is a stock company whose purpose is to expedite Japanese enterprises' entry into overseas markets and to thereby contribute to the sustainable growth of Japan's economy, by making use of Japan's store of expertise, technologies, and know-how to provide funds, send experts, and give other assistance to persons involved in Transportation Works and Urban Development Works overseas, with the knowledge that these markets are expected to see continued growth and development but that it takes a considerable amount of time to recoup investments in overseas infrastructure projects and that these projects come with uncertainties in terms of profitability due to changes in the business environment.

（定義）

**(Definitions)**

第二条 この法律において「交通事業」とは、次に掲げる事業をいう。

Article 2 (1) The term "Transportation Works" as used in this Act means:

一 鉄道車両、自動車、船舶又は航空機を使用して旅客又は貨物を運送する事業及び当該事業を利用して貨物の運送を行う事業

(i) works for transporting passengers or freight using railway, motor vehicles, ships, or airplanes and works that make use of such works to transport freight;

二 鉄道施設、道路、港湾、空港その他の国土交通省令で定める交通に関する施設の運営又は維持管理を行う事業（前号に掲げるものを除く。）

(ii) works for operating or maintaining railway facilities, roads, ports or harbors, or other transportation-related facilities prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (other than as set forth in the preceding item).

2 この法律において「都市開発事業」とは、次に掲げる事業をいう。

(2) The term "Urban Development Works" as used in this Act means:

一 都市における土地の合理的かつ健全な利用及び都市機能の増進に寄与する建築物及びその敷地の整備又は維持管理を行う事業であつて、次に掲げる要件に該当するもの

(i) works for developing or maintaining structures and sites so as to contribute to rational and sound land use in urban areas and to enhancing the functions of the urban area, in conformity with the following requirements:

イ 道路、公園、下水道その他の国土交通省令で定める公共の用に供する施設の整備を伴うものであること。

(a) the works involve the development of roads, parks, sewage lines, and other public facilities prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure Transport and Tourism; and

ロ 当該事業が行われる区域の面積が国土交通省令で定める規模以上であること。

(b) the size of the area where the works are carried out exceeds the scale specified by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

二 公園、下水道その他の都市機能の増進に資するものとして国土交通省令で定める施設の運営又は維持管理を行う事業

(ii) works for operating or maintaining facilities which Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism specifies as contributing to the enhancement of parks, sewage lines, and other functions of the urban area.

3 この法律において「対象事業」とは、海外において行われる交通事業若しくは都市開発事業又はこれらの事業を支援する事業をいう。

(3) The term "Target Works" as used in this Act means Transportation Works or Urban Development Works undertaken overseas, or any work supporting such works.

(数)

(Number)

第三条 株式会社海外交通・都市開発事業支援機構（以下「機構」という。）は、一を限り、設立されるものとする。

Article 3 Only one Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development (hereinafter referred to as "JOIN") is to be incorporated.

(株式の政府保有)

(Shares Held by the Government)

第四条 政府は、常時、機構が発行している株式（株主総会において決議することができる事項の全部について議決権を行使することができないものと定められた種類の株式を除く。以下この条において同じ。）の総数の二分の一以上に当たる数の株式を保有していなければならない。

Article 4 At all times, the government must hold a number of shares in JOIN (other than any class of shares that is stipulated as not allowing voting rights to be exercised with respect to all matters that can be resolved at a shareholders meeting; the same applies hereinafter in this Article) that is equivalent to at least half of the total number of shares that JOIN has issued.

(株式、社債及び借入金の認可等)

(Authorization for Shares, Bonds, and Borrowings)

第五条 機構は、会社法（平成十七年法律第八十六号）第百九十九条第一項に規定する募集株式（第四十五条第一号において「募集株式」という。）、同法第二百三十八条第一項に規定する募集新株予約権（同号において「募集新株予約権」という。）若しくは同法第六百七十六条に規定する募集社債（第三十五条及び同号において「募集社債」という。）を引き受ける者の募集をし、株式交換に際して株式、社債若しくは新株予約権を発行し、又は資金を借り入れようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 5 (1) JOIN must receive the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism before soliciting persons to subscribe for the shares for subscription prescribed in Article 199, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) (referred to as "Shares for Subscription" in Article 45, item (i)), the share options for subscription prescribed in Article 238, paragraph (1) of that Act (referred to as "Share Options for Subscription" in the same item), or the bonds for subscription prescribed in Article 676 of that Act (referred to as the "Bonds for Subscription" in Article 35 and the same item); before issuing shares, bonds, or share options in a share exchange; and before borrowing funds.

2 機構は、新株予約権の行使により株式を発行したときは、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(2) JOIN must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay when it issues shares upon the exercise of share options.

3 機構の借入金の現在額及び社債の元本に係る債務の現在額の合計額は、機構の資本金及び準備金の額の合計額に政令で定める倍数を乗じて得た額を超えることとはならない。

(3) The sum total of JOIN's outstanding borrowings and outstanding obligations arising from bond principal must not exceed the amount arrived at when the sum total of JOIN's stated capital and amount of reserves is multiplied by the

factor prescribed by Cabinet Order.

(政府の出資)

(Contributions by the Government)

第六条 政府は、必要があると認めるときは、予算で定める金額の範囲内において、機構に出資することができる。

Article 6 If the government finds it to be necessary, it may make contributions to JOIN of up to the amount specified in the budget.

(商号)

(Trade Name)

第七条 機構は、その商号中に株式会社海外交通・都市開発事業支援機構という文字を用いなければならない。

Article 7 (1) JOIN must use the characters "株式会社海外交通・都市開発事業支援機構" (transliterated as "kabushiki-gaisha kaigai koutsuu toshi-kaihatsu jigyou shien kikou" and with a literal meaning of "Overseas Transportation & Urban Development Works Support Organization, Ltd.") in its trade name.

2 機構でない者は、その名称中に海外交通・都市開発事業支援機構という文字を用いてはならない。

(2) It is prohibited for a person other than JOIN to use the characters "株式会社海外交通・都市開発事業支援機構" in its name.

## 第二章 設立

### Chapter II Incorporation

(定款の記載又は記録事項)

(Information Required To Be Specified or Recorded in the Articles of Incorporation)

第八条 機構の定款には、会社法第二十七条各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

Article 8 (1) In addition to what is set forth in the items of Article 27 of the Companies Act, the following information must be specified or recorded in the articles of incorporation of JOIN:

一 機構の設立に際して発行する株式（以下「設立時発行株式」という。）の数（機構を種類株式発行会社として設立しようとする場合にあっては、その種類及び種類ごとの数）

(i) the number of shares JOIN will issue at its incorporation (or if the incorporators seek to incorporate JOIN as a company with classes of shares, the classes and the number of shares in each class) (hereinafter these are referred to as "Shares Issued at Incorporation");

二 設立時発行株式の払込金額（設立時発行株式一株と引換えに払い込む金銭又は給

付する金銭以外の財産の額をいう。)

(ii) the amount to be paid-in for a Share Issued at Incorporation (meaning the amount of money paid, or assets other than money contributed, in exchange for one Share Issued at Incorporation);

三 政府が割当てを受ける設立時発行株式の数（機構を種類株式発行会社として設立しようとする場合にあっては、その種類及び種類ごとの数）

(iii) the number of Shares Issued at Incorporation allotted to the government (or if the incorporators seek to incorporate JOIN as a company with classes of shares, the classes and the number of shares in each class);

四 会社法第百七条第一項第一号に掲げる事項

(iv) the information set forth in Article 107, paragraph (1), item (i) of the Companies Act;

五 取締役会及び監査役を置く旨

(v) an indication that JOIN employs a board of directors and company auditors;

六 第二十三条第一項各号に掲げる業務の完了により解散する旨

(vi) an indication that dissolution is effected upon completion of the operations set forth in the items of Article 23, paragraph (1).

2 機構の定款には、次に掲げる事項を記載し、又は記録してはならない。

(2) The following information must not be specified or recorded in the articles of incorporation of JOIN:

一 会社法第二条第十二号に規定する委員会を置く旨

(i) an indication that JOIN employs a committee as prescribed in Article 2, item (xii) of the Companies Act;

二 会社法第百三十九条第一項ただし書の別段の定め

(ii) the determination otherwise provided for which is referred to in the proviso to Article 139, paragraph (1) of the Companies Act.

(設立の認可等)

(Authorization to Incorporate)

第九条 機構の発起人は、定款を作成し、かつ、発起人が割当てを受ける設立時発行株式を引き受けた後、速やかに、定款及び事業計画書を国土交通大臣に提出して、設立の認可を申請しなければならない。

Article 9 The incorporators of JOIN must prepare the articles of incorporation, and they must submit these articles of incorporation and the business plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and apply for authorization to incorporate promptly after having accepted the Shares Issued at Incorporation allotted to them.

第十条 国土交通大臣は、前条の規定による認可の申請があった場合においては、その申請が次に掲げる基準に適合するかどうかを審査しなければならない。

Article 10 (1) When the incorporators apply for authorization pursuant to the

provisions of the preceding Article, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must examine whether the application conforms to the following criteria:

一 設立の手續及び定款の内容が法令の規定に適合するものであること。

(i) the incorporation procedures and the contents of the articles of incorporation conform to the provisions of laws and regulations;

二 定款に虚偽の記載若しくは記録又は虚偽の署名若しくは記名押印（会社法第二十六條第二項の規定による署名又は記名押印に代わる措置を含む。）がないこと。

(ii) nothing false has been specified or recorded in the articles of incorporation, nor has a false signature, name, or seal been affixed thereto (this includes any action under Article 26, paragraph (2) of the Companies Act that is taken in lieu of the signing or affixing of names and seals);

三 業務の運営が健全に行われ、対象事業の推進に寄与することが確実であると認められること。

(iii) it is found to be possible to rely on operations being well managed and on these operations contributing to furthering Target Works.

2 国土交通大臣は、前項の規定により審査した結果、その申請が同項各号に掲げる基準に適合していると認めるときは、設立の認可をしなければならない。

(2) If, as a result of having conducted an examination pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds the application to meet the criteria set forth in the items of that paragraph, the minister must authorize incorporation.

（設立時取締役及び設立時監査役の選任及び解任）

(Appointment and Dismissal of Directors at Incorporation and Auditors at Incorporation)

第十一条 会社法第三十八條第一項に規定する設立時取締役及び同條第二項第二号に規定する設立時監査役の選任及び解任は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 11 The appointment and dismissal of the directors at incorporation prescribed in Article 38, paragraph (1) of the Companies Act and the auditors at incorporation prescribed in paragraph (2), item (ii) of that Article does not become effective without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（会社法の規定の読替え）

(Replacement of Terms in the Provisions of the Companies Act)

第十二條 会社法第三十條第二項、第三十四條第一項、第五十九條第一項第一号及び第九百六十三條第一項の規定の適用については、同法第三十條第二項中「前項の公証人の認証を受けた定款は、株式会社の成立前」とあるのは「株式会社海外交通・都市開発事業支援機構法（平成二十六年法律第二十四号）第十條第二項の認可の後株式会社

海外交通・都市開発事業支援機構の成立前は、定款」と、同法第三十四条第一項中「設立時発行株式の引受け」とあるのは「株式会社海外交通・都市開発事業支援機構法第十条第二項の認可の」と、同号中「定款の認証の年月日及びその認証をした公証人の氏名」とあるのは「株式会社海外交通・都市開発事業支援機構法第十条第二項の認可の年月日」と、同法第九百六十三条第一項中「第三十四条第一項」とあるのは「第三十四条第一項（株式会社海外交通・都市開発事業支援機構法第十二条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）」とする。

Article 12 With respect to the application of the provisions of Article 30, paragraph (2) of the Companies Act and of Article 34, paragraph (1); Article 59, paragraph (1), item (i); and Article 963, paragraph (1) of that Act, the phrase "Articles of incorporation that are certified by a notary public pursuant to the preceding paragraph may not be amended before the formation of the Stock Company" in Article 30, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "Articles of incorporation may not be amended before the formation of the Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development after the authorization set forth in Article 10, paragraph (2) of the Act on the Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development (Act No. 24 of 2014)"; the phrase "Subscription for Shares Issued at Incorporation" in Article 34, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "the authorization set forth in Article 10, paragraph (2) of the Act on the Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development"; the phrase "the date of the certification of the articles of incorporation and the name of the notary public who effected such certification" in that item is deemed to be replaced with "the date of the authorization set forth in Article 10, paragraph (2) of the Act on the Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development"; and the phrase "Article 34, paragraph (1)" in Article 963, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "Article 34, paragraph (1) (including as applied following a replacement of terms pursuant to the provisions of Article 12 of the Act on the Japan Overseas Infrastructure Investment Corporation for Transport & Urban Development)".

(会社法の規定の適用除外)

(Exclusion from Application of Provisions of the Companies Act)

第十三条 会社法第三十条第一項及び第三十三条の規定は、機構の設立については、適用しない。

Article 13 The provisions of Article 30, paragraph (1) of the Companies Act and of Article 33 of that Act do not apply to the incorporation of JOIN.

### 第三章 管理

#### Chapter III Administration



**第一節 取締役等**  
**Section 1 Directors**

(取締役及び監査役の選任等の決議)

(Resolutions Appointing Directors and Company Auditors)

第十四条 機構の取締役及び監査役の選任及び解任の決議は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 14 Resolutions appointing and dismissing directors and company auditors do not become effective without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(取締役等の秘密保持義務)

(Directors' Duty of Confidentiality)

第十五条 機構の取締役、会計参与、監査役若しくは職員又はこれらの職にあった者は、その職務上知ることができた秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

Article 15 It is prohibited for the director, accounting advisor, company auditor, or employee of JOIN or a person that has held one of these positions to divulge or misappropriate any secret learned in the performance of their duties.

**第二節 海外交通・都市開発事業委員会**  
**Section 2 Committee on Overseas Infrastructure in Transport & Urban Development**

(設置)

(Establishment)

第十六条 機構に、海外交通・都市開発事業委員会（以下「委員会」という。）を置く。

Article 16 The Committee on Overseas Infrastructure in Transport & Urban Development (hereinafter referred to as "the Committee") is established within JOIN.

(権限)

(Authority)

第十七条 委員会は、次に掲げる決定を行う。

Article 17 (1) The Committee makes the following decisions:

一 第二十五条第一項の対象事業支援の対象となる事業者及び当該対象事業支援の内容の決定

(i) decisions about which enterprises will be extended the Support for Target Works referred to in Article 25, paragraph (1), and on the substance of the Support for Target Works;

二 第二十七条の株式等又は債権の譲渡その他の処分決定

(ii) decisions about disposing of JOIN's interests, such as through the transfer

of Shares or Other Interests referred to in Article 27 or through the transfer of a claim;

三 前二号に掲げるもののほか、会社法第三百六十二条第四項第一号及び第二号に掲げる事項のうち取締役会の決議により委任を受けた事項の決定

(iii) decisions beyond what is set forth in the preceding two items with regard to the matters set forth in Article 362, paragraph (4), item (i) and item (ii) of the Companies Act, with which the Committee has been delegated by resolution of the board of directors.

2 委員会は、前項第一号及び第二号に掲げる決定について、取締役会から委任を受けたものとみなす。

(2) The Committee is deemed to have been delegated by the board of directors to decide the matters set forth in item (i) and item (ii) of the preceding paragraph.

(組織)

(Committee Organization)

第十八条 委員会は、取締役である委員三人以上七人以内で組織する。

Article 18 (1) The Committee comprises at least three but no more than seven director-cum-members.

2 委員の中には、代表取締役及び社外取締役が、それぞれ一人以上含まれなければならない。

(2) At least one representative director and one outside director must be among the members of the Committee.

3 委員は、取締役会の決議により定める。

(3) The members of the Committee are decided by board of directors' resolution.

4 委員の選定及び解職の決議は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(4) A resolution appointing or dismissing a member of the Committee does not become effective without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 委員は、それぞれ独立してその職務を執行する。

(5) Members of the Committee perform their duties independently of one another.

6 委員会に委員長を置き、委員の互選によってこれを定める。

(6) The Committee employs a chairperson, whom the members select from among themselves by election.

7 委員長は、委員会の会務を総理する。

(7) The chairperson presides over all of the affairs of the Committee.

8 委員会は、あらかじめ、委員のうちから、委員長に事故がある場合に委員長の職務を代理する者を定めておかななければならない。

(8) The Committee must designate a person in advance, from among the members, to act as proxy in handling the duties of the chairperson if the chairperson is unable to attend to them.

(運営)

(Operations)

第十九条 委員会は、委員長（委員長に事故があるときは、前条第八項に規定する委員長の職務を代理する者。次項及び第三項において同じ。）が招集する。

Article 19 (1) The Committee is convened by the chairperson (or, if the chairperson is unable to attend to this duty, by the person acting as proxy in handling the duties of the chairperson as prescribed in paragraph (8) of the preceding Article; the same applies in the following paragraph and paragraph (3)).

2 委員会は、委員長が出席し、かつ、現に在任する委員の総数の三分の二以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The Committee may not open a meeting or pass a resolution without the attendance of the chairperson and at least two thirds of the total number of incumbent members.

3 委員会の議事は、出席した委員の過半数をもって決する。可否同数のときは、委員長が決する。

(3) A Committee decision is effected by a majority of the members present at the meeting. The chairperson effects the decision in the event of a tie.

4 前項の規定による決議について特別の利害関係を有する委員は、議決に加わることができない。

(4) A member of the Committee who has a special interest in a resolution under the preceding paragraph may not participate in the vote.

5 前項の規定により議決に加わることができない委員の数は、第二項に規定する現に在任する委員の数に算入しない。

(5) A member of the Committee who may not participate in the vote pursuant to the provisions of the preceding paragraph is not included in the calculation of the number of incumbent members prescribed in paragraph (2).

6 監査役は、委員会に出席し、必要があると認めるときは、意見を述べなければならない。

(6) Company auditors must attend meetings of the Committee and must state their opinions if they find this to be necessary.

7 委員会の委員であって委員会によって選定された者は、第三項の規定による決議後、遅滞なく、当該決議の内容を取締役会に報告しなければならない。

(7) The member of the Committee whom the Committee has selected to do so must notify the board of directors of the substance of the resolution under paragraph (3) without delay after that resolution is passed.

8 委員会の議事については、国土交通省令で定めるところにより、議事録を作成し、議事録が書面をもって作成されているときは、出席した委員及び監査役は、これに署名し、又は記名押印しなければならない。

(8) If, in the preparation of the minutes of a meeting of the Committee pursuant

to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the minutes are prepared as a paper document, the members and company auditors present at the meeting must sign or affix their names and seals to the document.

9 前項の議事録が電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この項及び次条第二項第二号において同じ。）をもって作成されている場合における当該電磁的記録に記録された事項については、国土交通省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。

(9) If the minutes referred to in the preceding paragraph are prepared as an electronic or magnetic record (meaning a record used in computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; hereinafter the same applies in this paragraph and in paragraph (2), item (ii) of the following Article), the measure in lieu of the signing of a paper document or the affixing of names and seals thereto which is specified by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must be taken in connection with the data recorded in that electronic or magnetic record.

10 前各項及び次条に定めるもののほか、議事の手続その他委員会の運営に関し必要な事項は、委員会が定める。

(10) Beyond what is specified in the preceding paragraphs and the following Article, the Committee determines the procedures for its decisions and makes other necessary provisions for its own operations.

(議事録)

(Minutes)

第二十条 機構は、委員会の日から十年間、前条第八項の議事録をその本店に備え置かなければならない。

Article 20 (1) JOIN must keep the minutes referred to in paragraph (8) of the preceding Article on file at its head office for ten years after the date of the meeting of the Committee.

2 株主は、その権利を行使するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、次に掲げる請求をすることができる。

(2) If it is necessary to a shareholder's exercise of rights, the shareholder may make one of the following requests, with the permission of the court:

一 前項の議事録が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a request to inspect or copy the relevant document, if the minutes referred to in the preceding paragraph have been prepared as a paper document;

二 前項の議事録が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を国土交通省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請

求

- (ii) a request to inspect or copy anything that has been made to show the information recorded in the relevant electronic or magnetic record through a means prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if the minutes referred to in the preceding paragraph have been prepared as an electronic or magnetic record.
- 3 債権者は、委員の責任を追及するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、第一項の議事録について前項各号に掲げる請求をすることができる。
- (3) If it is necessary to do so in order to enforce the liability of a committee member, an obligee may make a request as set forth in an item of the preceding paragraph with respect to the minutes referred to in paragraph (1), with the permission of the court.
- 4 裁判所は、第二項各号に掲げる請求又は前項の請求に係る閲覧又は謄写をすることにより、機構に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、第二項又は前項の許可をすることができない。
- (4) The court may not give the permission referred to in paragraph (2) or the preceding paragraph if it finds that JOIN would incur substantial damage due to inspection or copying under a request as set forth in an item of paragraph (2) or a request as referred to in the preceding paragraph.
- 5 会社法第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十条第二項（第一号に係る部分に限る。）、第八百七十条の二、第八百七十一条本文、第八百七十二条（第五号に係る部分に限る。）、第八百七十二条の二、第八百七十三条本文、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定は、第二項及び第三項の許可について準用する。
- (5) The provisions of Article 868, paragraph (1) of the Companies Act and of Article 869; Article 870, paragraph (2) (but only the part involving item (i)); Article 870-2; the main clause of Article 871; Article 872 (but only the part involving item (v)); Article 872-2; the main clause of Article 873; Article 875; and Article 876 of that Act apply mutatis mutandis to the permission referred to in paragraph (2) and paragraph (3).
- 6 取締役は、第一項の議事録について第二項各号に掲げる請求をすることができる。
- (6) A director may make a request as set forth in an item of paragraph (2) with respect to the minutes referred to in paragraph (1).

(登記)

(Registration)

第二十一条 機構は、委員を選定したときは、二週間以内に、その本店の所在地において、委員の氏名を登記しなければならない。委員の氏名に変更を生じたときも、同様とする。

Article 21 (1) Once a member of the Committee is appointed, JOIN must register the name of that member in connection with the location of its head office, within two weeks. The same applies if there is a change in the name of a

member.

- 2 前項の規定による委員の選定の登記の申請書には、委員の選定及びその選定された委員が就任を承諾したことを証する書面を添付しなければならない。
- (2) A document evidencing that a member of the Committee has been appointed and that the appointed member has accepted the position must accompany the written application to register the appointment of a member as under the provisions of the preceding paragraph.
- 3 委員の退任による変更の登記の申請書には、これを証する書面を添付しなければならない。
- (3) A document evidencing a change due to the resignation of a member of the Committee must accompany the written application to register this.
- 4 機構は、委員に選定された取締役のうち社外取締役であるものについて、社外取締役である旨を登記しなければならない。
- (4) JOIN must make a registration indicating those of the directors who are appointed as members of the Committee and who are outside directors, to be outside directors.

### 第三節 定款の変更

#### Section 3 Amendments to the Articles of Incorporation

第二十二條 機構の定款の変更の決議は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 22 A resolution changing JOIN's articles of incorporation does not become effective without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

### 第四章 業務

#### Chapter IV Operations

##### 第一節 業務の範囲

#### Section 1 Scope of Operations

第二十三條 機構は、その目的を達成するため、次に掲げる業務を営むものとする。

Article 23 (1) JOIN is to engage in the operations set forth below in order to achieve its objective:

- 一 対象事業者（第二十五条第一項の規定により支援の対象となった事業者（民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百六十七条第一項に規定する組合契約によって成立する組合、商法（明治三十二年法律第四十八号）第五百三十五条に規定する匿名組合契約によって成立する匿名組合、投資事業有限責任組合契約に関する法律（平成十年法律第九十号）第二条第二項に規定する投資事業有限責任組合若しくは有限責任事業組合契約に関する法律（平成十七年法律第四十号）第二条に規定する有限責任事業組合又は外国の法令に基づいて設立された団体であってこれらの組合

- に類似するものを含む。以下同じ。)をいう。以下同じ。)に対する出資
- (i) contributing to target enterprises (meaning any enterprise to which JOIN extends its support pursuant to the provisions in Article 25, paragraph (1) (including a partnership formed based on a partnership agreement as prescribed in Article 667, paragraph (1) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896); a silent partnership formed based on a silent partnership agreement as prescribed in Article 535 of the Commercial Code (Act No. 49 of 1899); an investment limited partnership as provided in Article 2, paragraph (2) of the Limited Partnership Act for Investment (Act No. 90 of 1998); a limited liability partnership as provided in Article 2 of the Limited Liability Partnership Act (Act No. 40 of 2005); or an organization similar to any such partnership, which has been incorporated pursuant to a foreign law or regulation; the same applies hereinafter); the same applies hereinafter);
- 二 対象事業者に対する基金（一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第百三十一条に規定する基金をいう。）の拠出
- (ii) contributing to the funds (meaning funds as prescribed in Article 131 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006)) of target enterprises;
- 三 対象事業者に対する資金の貸付け
- (iii) lending funds to target enterprises;
- 四 対象事業者が発行する有価証券（金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二条第一項各号に掲げる有価証券及び同条第二項の規定により有価証券とみなされる権利をいう。以下この号及び第十号において同じ。）及び対象事業者が保有する有価証券の取得
- (iv) acquiring securities (meaning securities as set forth in the items of Article 2, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) and rights deemed to be securities pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article; the same applies hereinafter in this item and in item (x)) issued by target enterprises and securities held by target enterprises;
- 五 対象事業者に対する金銭債権及び対象事業者が保有する金銭債権の取得
- (v) acquiring monetary claims against target enterprises and monetary claims held by target enterprises;
- 六 対象事業者の発行する社債及び資金の借入れに係る債務の保証
- (vi) guaranteeing bonds issued by target enterprises and obligations in connection with their borrowings of funds;
- 七 対象事業者のためにする有価証券（金融商品取引法第二条第二項の規定により有価証券とみなされる同項第五号又は第六号に掲げる権利に限る。）の募集又は私募
- (vii) making public offerings or private placements of securities (but only of the rights set forth in Article 2, paragraph (2), item (v) or item (vi) of the Financial Instruments and Exchange Act that are deemed to be securities

- pursuant to the provisions of that paragraph) to benefit target enterprises;
- 八 対象事業を行い、又は行おうとする事業者に対する技術者その他の専門家の派遣  
(viii) sending engineers and other experts to enterprises that are undertaking or seeking to undertake Target Works;
- 九 対象事業を行い、又は行おうとする事業者に対する助言  
(ix) advising enterprises that are undertaking or seeking to undertake Target Works;
- 十 保有する株式、新株予約権、持分又は有価証券（第二十七条において「株式等」という。）の譲渡その他の処分  
(x) transferring or otherwise disposing of shares, share options, equity, or securities (referred to as "Shares or Other Interests" in Article 27) that JOIN holds;
- 十一 債権の管理及び譲渡その他の処分  
(xi) managing, transferring, or otherwise disposing of claims;
- 十二 前各号に掲げる業務に関連して必要な交渉及び調査  
(xii) carrying out the necessary negotiations and investigations in connection with the operations set forth in the preceding items;
- 十三 対象事業を推進するために必要な調査及び情報の提供  
(xiii) carrying out the necessary investigations and informational provision to facilitate Target Works;
- 十四 前各号に掲げる業務に附帯する業務  
(xiv) operations incidental to those set forth in the preceding items;
- 十五 前各号に掲げるもののほか、機構の目的を達成するために必要な業務  
(xv) operations beyond what is set forth in the preceding items which are necessary for achieving the objective of JOIN.
- 2 機構は、前項第十五号に掲げる業務を営もうとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の認可を受けなければならない。
- (2) Before engaging in operations as set forth in item (xv) of the preceding paragraph, JOIN must receive the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第二節 支援基準

### Section 2 Criteria for Support

第二十四条 国土交通大臣は、機構が対象事業の支援（前条第一項第一号から第七号までに掲げる業務によりされるものに限る。以下「対象事業支援」という。）の対象となる事業者及び当該対象事業支援の内容を決定するに当たって従うべき基準（以下この条及び次条第一項において「支援基準」という。）を定めるものとする。

Article 24 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to establish criteria with which JOIN must comply when deciding on the enterprises to which it will extend support for Target Works (limited to support



undertaken through the operations set forth in paragraph (1), items (i) to (vii) of the preceding Article; hereinafter this is referred to as "Support for Target Works") and when deciding on the substance of the Support for Target Works (such criteria are referred to as "Criteria for Support" hereinafter in this Article and in paragraph (1) of the following Article).

- 2 国土交通大臣は、前項の規定により支援基準を定めようとするときは、あらかじめ、外務大臣、財務大臣及び経済産業大臣に協議しなければならない。
- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of Foreign Affairs; the Minister of Finance; and the Minister of Economy, Trade and Industry before establishing the Criteria for Support pursuant to the preceding paragraph.
- 3 国土交通大臣は、第一項の規定により支援基準を定めたときは、これを公表するものとする。
- (3) After establishing the Criteria for Support pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must disclose them to the public.

### 第三節 業務の実施

#### Section 3 Implementation of Operations

(支援決定)

(Decision to Provide Support)

第二十五条 機構は、対象事業支援を行おうとするときは、支援基準に従って、その対象となる事業者及び当該対象事業支援の内容を決定しなければならない。

Article 25 (1) Before providing Support for Target Works, JOIN must decide on the enterprise to which it will extend this support and the substance of the Support for Target Works, in accordance with the Criteria for Support.

2 機構は、対象事業支援をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

(2) Before deciding whether to provide Support for Target Works, JOIN must receive the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前項の認可をしようとするときは、あらかじめ、外務大臣、財務大臣及び経済産業大臣に協議しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of Foreign Affairs; the Minister of Finance; and the Minister of Economy, Trade and Industry before granting the authorization referred to in the preceding paragraph.

(支援決定の撤回)

(Withdrawal of the Decision to Provide Support)

第二十六条 機構は、次に掲げる場合には、速やかに、前条第一項の規定による決定（次項において「支援決定」という。）を撤回しなければならない。

Article 26 (1) In a case as set forth below, JOIN must promptly withdraw the decision under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (referred to as the "Decision to Provide Support" in the following paragraph):

一 対象事業者が対象事業を行わないとき。

(i) the target enterprise fails to undertake the Target Works;

二 対象事業者が破産手続開始の決定、再生手続開始の決定、更生手続開始の決定、特別清算開始の命令又は外国倒産処理手続の承認の決定を受けたとき。

(ii) the target enterprise becomes subject to an order to commence bankruptcy proceedings, an order to commence rehabilitation proceedings, an order to commence reorganization proceedings, an order to commence special liquidation, or an order acknowledging foreign insolvency proceedings.

2 機構は、前項の規定により支援決定を撤回したときは、直ちに、対象事業者に対し、その旨を通知しなければならない。

(2) JOIN must notify the target enterprise immediately if it withdraws its Decision to Provide Support pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(株式等の譲渡その他の処分)

(Transferring and Otherwise Disposing of Shares and Other Interests)

第二十七条 機構は、その保有する対象事業者に係る株式等又は債権の譲渡その他の処分の決定を行おうとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 27 JOIN must receive the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism before deciding to transfer or otherwise dispose of Shares or Other Interests that it holds in a target enterprise or claims that it holds against the same.

## 第五章 国の援助等

### Chapter V State Assistance

(国の援助等)

(State Assistance)

第二十八条 国土交通大臣及び国の行政機関の長は、機構及び対象事業者に対し、これらの者の行う事業の円滑かつ確実な実施に関し必要な助言その他の援助を行うよう努めなければならない。

Article 28 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the heads of national administrative organs must endeavor to provide JOIN and target enterprises with advice and any other assistance they need to smoothly and reliably implement the undertakings in which they are engaged.

2 前項に定めるもののほか、国土交通大臣及び国の行政機関の長は、機構及び対象事業者の行う事業の円滑かつ確実な実施が促進されるよう、相互に連携を図りながら協力しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the heads of national administrative organs must cooperate and coordinate with one another so as to facilitate the smooth and reliable implementation of the undertakings in which JOIN and target enterprises are engaged, other than as is provided for in the preceding paragraph.

(財政上の措置等)

(Financial Measures)

第二十九条 国は、対象事業支援その他の対象事業の円滑かつ確実な実施に寄与する事業を促進するために必要な財政上の措置その他の措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 29 The national government must endeavor to take the necessary financial and other measures to further Support for Target Works and other undertakings that contribute to the smooth and reliable implementation of Target Works.

## 第六章 財務及び会計

### Chapter VI Finances and Accounting

(予算の認可)

(Budget Approval)

第三十条 機構は、毎事業年度の開始前に、その事業年度の予算を国土交通大臣に提出して、その認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 30 (1) Before the start of each business year, JOIN must submit its budget for the business year to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for approval. This requirement also applies before JOIN makes any changes to its budget.

2 前項の予算には、その事業年度の事業計画及び資金計画に関する書類を添付しなければならない。

(2) Documents related to the business plan and financial plan for the business year must accompany the budget referred to in the preceding paragraph.

(剰余金の配当等の決議)

(Resolution to Pay Dividends from Surplus)

第三十一条 機構の剰余金の配当その他の剰余金の処分の決議は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 31 A resolution to pay dividends from JOIN's surplus or for any other

appropriation of surplus does not become effective without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(財務諸表)

(Financial Statements)

第三十二条 機構は、毎事業年度終了後三月以内に、その事業年度の貸借対照表、損益計算書及び事業報告書を国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 32 Within three months from the end of each business year, JOIN must submit a balance sheet, profit and loss statement, and business report for that business year to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(政府保証)

(Government Guarantees)

第三十三条 政府は、法人に対する政府の財政援助の制限に関する法律（昭和二十一年法律第二十四号）第三条の規定にかかわらず、国会の議決を経た金額の範囲内において、機構の第五条第一項の社債又は借入れに係る債務について、保証契約をすることができる。

Article 33 Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Act Prescribing Restrictions on Government Provision of Financial Assistance to Corporations (Act No. 24 of 1946), the government may enter into a contract of guarantee for a JOIN obligation that is connected with bonds or borrowings as referred to in Article 5, paragraph (1), not to exceed the amount approved by Diet resolution.

## 第七章 監督

### Chapter VII Supervision

(監督)

(Supervision)

第三十四条 機構は、国土交通大臣がこの法律の定めるところに従い監督する。

Article 34 (1) JOIN is supervised by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in accordance with what is provided in this Act.

2 国土交通大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構に対し、その業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) On finding it to be necessary to do so in order to enforce this Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may issue JOIN any order in connection with its operations that is necessary from a supervisory perspective.

(財務大臣との協議)

(Consultation with the Minister of Finance)

第三十五条 国土交通大臣は、第五条第一項（募集社債を引き受ける者の募集をし、株式交換に際して社債を発行し、又は資金を借り入れようとするときに限る。）、第十

条第二項、第二十二條、第二十三條第二項、第三十條第一項、第三十一條又は第三十八條の認可をしようとするときは、財務大臣に協議しなければならない。

Article 35 Before giving the authorization referred to in Article 5, paragraph (1) (limited to when JOIN seeks to solicit persons to subscribe for Bonds for Subscription, issue bonds in a share exchange, or borrow funds); Article 10, paragraph (2); Article 22; or Article 23, paragraph (2); the approval referred to in Article 30, paragraph (1); or the authorization referred to in Article 31 or Article 38, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of Finance.

(業務の実績に関する評価)

(Evaluation of Operational Performance)

第三十六條 国土交通大臣は、機構の事業年度ごとの業務の実績について、評価を行わなければならない。

Article 36 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must evaluate JOIN's operational performance in each business year.

2 国土交通大臣は、前項の評価を行ったときは、遅滞なく、機構に対し、当該評価の結果を通知するとともに、これを公表しなければならない。

(2) After carrying out the evaluation referred to in the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must notify JOIN of the results of that evaluation and disclose them to the public without delay.

## 第八章 解散等

### Chapter VIII Dissolution

(機構の解散)

(Dissolution of JOIN)

第三十七條 機構は、第二十三條第一項各号に掲げる業務の完了により解散する。

Article 37 JOIN is dissolved upon the completion of the operations set forth in the items of Article 23, paragraph (1).

(合併等の決議)

(Merger Approval Resolution)

第三十八條 機構の合併、分割、事業の譲渡又は譲受け及び解散の決議は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 38 A resolution approving a merger or company split, the transfer or acceptance of business, or the dissolution of JOIN does not become effective without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第九章 雑則

## Chapter IX Miscellaneous Provisions

(報告の徴収等)

### (Collection of Reports)

第三十九条 国土交通大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、機構からその業務に関し報告をさせ、又はその職員に、機構の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 39 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it to be necessary to do so in order to enforce this Act, the minister may have JOIN submit reports relevant to its operations, and may have ministry officials enter JOIN's business office, office, or other place of operations to inspect its books, documents, or any other articles.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) An official conducting an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry proof of identity and present it to persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be construed as having been granted for the purposes of a criminal investigation.

## 第十章 罰則

### Chapter X Penal Provisions

第四十条 機構の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役又は職員が、その職務に関して、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役に処する。これによって不正の行為をし、又は相当の行為をしなかったときは、五年以下の懲役に処する。

Article 40 (1) A director, accounting advisor (or the staff member responsible for accounting advisor duties, if the accounting advisor is a corporation), company auditor, or employee of JOIN that accepts, solicits, or agrees to a bribe in connection with the duties thereof is subject to imprisonment with required labor for not more than three years. A person in one of these positions that commits an act of impropriety or fails to take appropriate action in consequence of such a bribe is subject to imprisonment with required labor for not more than five years.

2 前項の場合において、犯人が収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, any bribe that the

offender has collected is confiscated. If all or part of that bribe cannot be confiscated, the offender is subject to the collection of an equivalent sum of money.

第四十一条 前条第一項の賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 41 (1) A person paying, offering, or agreeing to a bribe as referred to in paragraph (1) of the preceding Article is subject to imprisonment with required labor for not more than three years or to a fine of not more than 1,000,000 yen.

2 前項の罪を犯した者が自首したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

(2) If a person committing a crime referred to in the preceding paragraph voluntarily surrenders before the crime or the person's involvement in it is detected, the person may be given a reduced sentence or an absolute discharge.

第四十二条 第四十条第一項の罪は、日本国外において同項の罪を犯した者にも適用する。

Article 42 (1) Provisions on the crimes referred to in Article 40, paragraph (1) also apply to a person committing a crime as referred to in that paragraph outside Japan.

2 前条第一項の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(2) The crimes referred to in paragraph (1) of the preceding Article are handled in accordance with the provisions of Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

第四十三条 機構の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役若しくは職員又はこれらの職にあった者が、第十五条の規定に違反してその職務上知ることのできた秘密を漏らし、又は盗用したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 43 If, in violation of the provisions of Article 15, a director, accounting advisor (or the staff member responsible for accounting advisor duties, if the accounting advisor is a corporation), company auditor, or employee of JOIN or a person that has held one of these positions divulges or misappropriates a secret learned in the performance of their duties, that person is subject to imprisonment with required labor for not more than one year or to a fine of not more than 500,000 yen.

第四十四条 第三十九条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した場合には、その違反行為をした機構の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 44 If JOIN fails to make the report under Article 39, paragraph (1) or makes a false report, or if it refuses, obstructs, or evades an inspection under the same paragraph, the director, accounting advisor (or the staff member responsible for accounting advisor duties, if the accounting advisor is a corporation), company auditor, or employee committing the violation is subject to a fine of not more than 500,000 yen.

第四十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした機構の取締役、会計参与若しくはその職務を行うべき社員又は監査役は、百万円以下の過料に処する。

Article 45 In a case falling under one of the following items, the director, accounting advisor, staff member responsible for accounting advisor duties, or auditor of JOIN committing the violation is subject to a non-criminal fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第五条第一項の規定に違反して、募集株式、募集新株予約権若しくは募集社債を引き受ける者の募集をし、株式交換に際して株式、社債若しくは新株予約権を発行し、又は資金を借り入れたとき。

(i) if JOIN violates the provisions of Article 5, paragraph (1) in soliciting persons to subscribe for Shares for Subscription, Share Options for Subscription, or Bonds for Subscription; in issuing shares, bonds, or share options in a share exchange; or in borrowing funds;

二 第五条第二項の規定に違反して、株式を発行した旨の届出を行わなかったとき。

(ii) if JOIN fails to notify the relevant person of the issuance of shares, in violation of the provisions of Article 5, paragraph (2);

三 第二十一条第一項又は第四項の規定に違反して、登記することを怠ったとき。

(iii) if JOIN neglects to make a registration, in violation of the provisions of Article 21, paragraph (1) or paragraph (4);

四 第二十三条第二項の規定に違反して、業務を行ったとき。

(iv) if JOIN violates the provisions of Article 23, paragraph (2) in undertaking operations;

五 第二十五条第二項又は第二十七条の規定に違反して、決定を行ったとき。

(v) if JOIN violates the provisions of Article 25, paragraph (2) or Article 27, paragraph (1) in reaching a decision;

六 第三十条第一項の規定に違反して、予算の認可を受けなかったとき。

(vi) if JOIN fails to obtain budget approval, in violation of the provisions of Article 30, paragraph (1);

七 第三十二条の規定に違反して、貸借対照表、損益計算書若しくは事業報告書を提出せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたこれらのものを提出したとき。

(vii) if JOIN fails to submit a balance sheet, profit and loss statement, or business report, in violation of the provisions of Article 32, or submits a balance sheet, profit and loss statement, or business report containing a false



entry or record;

八 第三十四条第二項の規定による命令に違反したとき。

(viii) if JOIN violates an order under Article 34, paragraph (2).

第四十六条 第七条第二項の規定に違反して、その名称中に海外交通・都市開発事業支援機構という文字を用いた者は、十万円以下の過料に処する。

Article 46 A person using the characters "株式会社海外交通・都市開発事業支援機" in its name in violation of the provisions of Article 7, paragraph (2) is subject to a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

## 附 則 [抄]

### Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第六条の規定は、会社法の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成二十六年法律第 号）の公布の日又はこの法律の公布の日のいずれか遅い日から施行する。

Article 1 This Act comes into force as of the date specified by Cabinet Order, which must be within a period of no more than three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions come into force as of the date of promulgation of the Act Prescribing Adjustments to the Relevant Acts to Coordinate with the Enforcement of the Act Partially Amending the Companies Act (Act No. \_\_ of 2014) or the date of promulgation of this Act, whichever comes later.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現にその名称中に海外交通・都市開発事業支援機構という文字を使用している者については、第七条第二項の規定は、この法律の施行後六月間は、適用しない。

Article 2 During the period of six months after this Act comes into force, the provisions of Article 7, paragraph (2) do not apply to any person using the characters "株式会社海外交通・都市開発事業支援機" in its name at the time this Act comes into force.

第三条 機構の成立の日の属する事業年度の機構の予算については、第三十条第一項中「毎事業年度の開始前に」とあるのは、「その成立後遅滞なく」とする。

Article 3 As regards the JOIN's budget in the business year in which it is incorporated, the phrase "Before the start of each business year" in Article 30,

paragraph (1) is deemed to be replaced with "Without delay after its incorporation".

(検討)

(Review)

第四条 政府は、この法律の施行後五年ごとに、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 4 The government is to review how this Act is being enforced every five years after this Act comes into effect, and is to take the necessary measures based on the results of its review.